Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo\* Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, (Ja), Święty Izraela, jestem twoim Wybawcą;\*\* daję Egipt na okup za ciebie,\*\*\* Kusz i Sabę\*\*\*\* zamiast ciebie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, Ja, Święty Izraela, jestem twym wybawcą; daję Egipt na okup za ciebie, Kusz i Sabę w twoje miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja bowiem jestem JAHWE, twoim Bogiem, Świętym Izraela, twoim Zbawicielem. Dałem Egipt na okup za ciebie, Etiopię i Sabę zamiast ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom Ja Pan, Bóg twój,Święty Izraelski, zbawiciel twój. Dałem za cię na okup Egipt, ziemię Murzyńską, i Sabę miasto ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bom ja JAHWE Bóg twój, święty Izraelów, zbawiciel twój! Dałem Egipt ubłaganie twoje, Etiopią i Saba za cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Ja jestem Pan, twój Bóg, Święty Izraela, twój Zbawca. Daję Egipt jako twój okup, Kusz i Sabę w zamian za ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Ja, Pan, jestem twoim Bogiem, Ja, Święty Izraelski, twoim wybawicielem; daję Egipt na okup za ciebie, Etiopię i Sabę zamiast ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, JAHWE, jestem bowiem twoim Bogiem, Święty Izraela jest twoim wybawicielem. Na okup za ciebie daję Egipt, Kusz i Sabę zamiast ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Ja jestem JAHWE, twoim Bogiem, Świętym Izraela, twoim Zbawcą! Oddam Egipt na okup za ciebie, Kusz i Sebę zamienię na ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem Ja - Jahwe, jestem Bogiem twoim, Święty Izraela jest twoim Wybawcą! Egipt wydałem na okup za ciebie, Kuszytów i Sabę - w twe miejsce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я Господь Бог твій, святий Ізраїля, що спасає тебе. Я зробив твоєю зміною Єгипет і Етіопію і Соіну замість тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Ja jestem WIEKUISTY, twój Bóg, Święty Israela, twój Zbawiciel; w twoje miejsce oddałem na twój okup Micraim, Kusz i Sebę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bom ja jest JAHWE, twój Bóg, Święty Izraela, twój Wybawca. Na okup za ciebie dałem Egipt, w zamian za ciebie – Etiopię i Szebę. |

1. 1) Brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wybawcą, מֹוׁשִיעַ (moszia‘): nad linią podano: odkupicielem, גואלך . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Egipt na okup za ciebie : w 1QIsa a inny porządek wyrazów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sabę, סְבָא (Sewa’): wg 1QIsa a : Sabejczycy, סבאים . Państwo zlokalizowane w Afryce Pn. [↑](#footnote-ref-5)